

Re-translation of Serbian Draft  
English explanation of substantive legal changes  
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.5  
(Authorship-NonCommercial-ShareUnderTheSameConditions)  
legal code

CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS LICENSE DOES NOT CREATE **A LEGAL RELATIONSHIP WITH CREATIVE COMMONS**. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE INFORMATION PROVIDED, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

*An attorney – client relationship – a legal relationship with Creative Commons*

*In Serbian law, the attorney – client relationship is not recognized as a legal concept.*

*License Agreement (License)*

*License – License Agreement (License)*

*The addition (License Agreement) is made to indicate the license as a contract to the potential parties.*

THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS **PUT AT DISPOSAL** UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THE WORK IS PROTECTED BY **AUTHORS RIGHTS, NEIGHBOURING RIGHTS** AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE OR COPYRIGHT LAW IS PROHIBITED.

*Provided – put at disposal*

*The modification is made in accordance with the Serbian Code of Obligations.*

*Copyright – authors rights and neighbouring rights*

*Serbian law recognizes authors rights or original creators rights as well as neighbouring rights such as performers rights, phonogram, videogram or database rights. To the context of this license, both are relevant to be covered.*

BY EXERCISING **THE WORK IN A WAY COVERED BY ANY RIGHTS PROVIDED HERE**, THE ACCEPTING PARTY ACCEPTS AND AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE. THE LICENSOR GRANTS THE ACCEPTING PARTY THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF THE ACCEPTING PARTY ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

*Any rights to the Work provided here – the work in a way covered by any rights provided here*

*The modification is made in order to avoid the potential problems of legal interpretation.*

*You – the Accepting Party*

*In Serbian agreements it is not usual to designate the other party as You.*

## **1. Definitions**

*The definitions are mostly taken from the legal text (Law on Copyright and Neighbouring Rights No. 61/04) in order to avoid the potential problems of legal interpretation.*

**a. "Collection"** means a collection of Works, data, documents or other independent elements, constituting by virtue of their selection or mode of assembly an original intellectual creation, such as anthology, encyclopedia, collection of documents or collection of elements systematically or methodically ordered and accessible by electronic or other means (e.g. database). A Work that constitutes a Collection will not be considered a *Modification* (as defined below) for the purposes of this License.

*Collective Work – Collection*

*Derivative Work – Modification*

**b. "Modification"** means a Work in which the characteristic elements of the modified (original) Work are recognizable (musical remixes, arrangement, adaptations and other modifications).

**c. "Licensor"** means *the natural or legal person* that offers the Work at disposal under the terms of this License.

*In Serbian law, individual or entity – the natural or legal person*

**d. "Original Author"** means a *natural person* who created the Work.

*Under Serbian Copyright Law, the author can only be a natural person, not an entity or legal person.*

**e. "Work"** means an original intellectual creation put at disposal under the terms of this License.

**f. "The Accepting Party"** means a natural or legal person *who accepts this License, the rights and obligations* by exercising the Work in a way covered by any rights under this License and who has not previously violated the terms of this License with respect to the Work, or who has received express permission from the Licensor to exercise the Work in a way covered by any rights under this License despite a previous violation.

*The addition (who accepts this License, the rights and obligations) is made in accordance with the context of this license.*

**g "License Elements"** means the following high-level license attributes as selected by Licensor and indicated in the title of this License: *Authorship*, *Non commercial*, *Share under the same conditions*.

*Attribution – Authorship*

*Under Serbian Copyright Law, right of authorship is author's moral or exclusive right to be recognized as the author of his own work (Article 14).*

*Share alike – Share under the same conditions*

*It can also be literally translated, but the extension is justified by greater clarity.*

**2. "Limitations on Copyright"**. Nothing in this license is intended to restrict any rights arising from limitations on the exclusive rights of the copyright owner under copyright law or

other applicable laws.

*Reduce, limit or restrict – Restrict*

*Fair Use – Limitations on Copyright*

*Serbian Copyright Law does not recognize the doctrine as Fair Use, but there are some explicit limitations on the exclusive rights of the copyright holder (Articles 40-55).*

**3. License Grant.** Subject to the terms and conditions of this License, Licensor hereby grants the Accepting Party a worldwide, royalty-free, non-exclusive, perpetual (for the duration of the copyright *or other applicable law*) license to exercise the rights in the Work as stated below:

- a. to reproduce the Work, to incorporate the Work into one or more Collections, and to reproduce the Work as incorporated in the Collections
- b. to create and reproduce Modifications
- c. to distribute copies or phonorecords of, and *to make public* the Work including as incorporated in Collections

*Display publicly, perform publicly and perform publicly by means of a digital audio transmission – to make public*

*Under Serbian Copyright Law, the rights in the Work such as display publicly, perform publicly, and perform publicly by means of a digital audio transmission are covered by the same article of the legal text (The Right to Public Communication, including the Interactive Communication of the Work to the Public, Article 29 ).*

- d. to distribute copies or phonorecords of, and to make public Modifications

The above rights *in the Work* may be exercised in all *known* media and formats. The above rights *in the Work* include the right to make such modifications as are technically necessary to exercise the rights in *all* media and formats. All rights not expressly granted by Licensor are hereby reserved.

*Whether now known or hereafter devised – in all known (media and formats)*

*Other – all*

*Serbian Copyright Law excludes consideration of the formats which are unknown:*

*"Any licensing of pecuniary rights on all future works of an author, as well as on*

*still unknown forms of exploiting a work, shall be null and void." (Article 64).*

**4. Restrictions.** The license, granted in Section 3 above, is expressly made subject to and limited by the following restrictions:

a. The Accepting Party may distribute or make public the Work only under the terms of this License *in a manner which is not prejudicial to the honor and reputation of Original Author or Performer* and the Accepting Party must include a copy of, or the Uniform Resource Identifier for, this License with every copy or phonorecord of the Work the Accepting Party distribute or make public. The Accepting Party may not offer or impose any terms on the Work that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder. The Accepting Party may not sublicense the Work. The Accepting Party must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. The Accepting Party may not distribute or make public the Work with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The above applies to the Work as incorporated in a Collection, but this does not require the Collection apart from the Work itself to be made subject to the terms of this License. If the Accepting Party creates a Collection, upon notice from any Licensor he must, to the extent practicable, remove from the Collection any credit *to such Licensor* as required by clause 4(d), as requested. *If the Accepting Party creates a Collection, upon notice from the Original Author he must, to the extent practicable, remove from the Collection any credit to the Original Author as required by clause 4(d), as requested.* If the Accepting Party creates a Modification, upon notice from any Licensor, the Accepting Party must, to the extent practicable, remove from the Modification, any credit *to such Licensor* as required by clause 4(d), as requested. *If the Accepting Party creates a Modification, upon notice from the Original Author, the Accepting Party must, to the extent practicable, remove from the Modification, any credit to the Original Author as required by clause 4(d), as requested.*

b. The Accepting Party may distribute or make public a Modification only under the terms of this License, a later version of this License with the same License Elements as this License, or a Creative Commons iCommons (*national*) license that contains the same License Elements as this License (e.g. Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.5 Japan)

in a manner which is not prejudicial to the honor or reputation of Original Author, *Author of Modification or Performer*. The Accepting Party must include a copy of, or the Uniform Resource Identifier for, this License or other license specified in the previous sentence with every copy or phonorecord of each Modification the Accepting Party distributes or makes public. The Accepting Party may not offer or impose any terms on the Modification that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder, and the Accepting Party must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. The Accepting Party may not distribute or make public the Modification with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The above applies to the Modification as incorporated in a Collection, but this does not require the Collection apart from the Modification itself to be made subject to the terms of this License.

*The explicit references to the author or the honor and reputation of author or performer are necessary to cover moral rights recognized as exclusive and relevant in Serbian law.*

*The addition (national) is made to explain the meaning of the CC iCommons license.*

c. The Accepting Party may not exercise any of the rights granted in Section 3 above in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work for other works protected by the copyright or other applicable law by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of the works protected by the copyright or other applicable law.

d. If the Accepting Party distributes or makes public the Work or any Modifications or Collections, the Accepting Party must keep intact all copyright notices for the Work and *acknowledge right of authorship to the Original Author* reasonable to the medium or means he is utilizing *by providing*: (i) the name of the Original Author (or pseudonym, if applicable) if supplied, and (ii) *the name of Licensor, Right Holder or Publisher if supplied*; the title of the Work if supplied; to the extent reasonably practicable, the Uniform Resource Identifier, if any, that Licensor specifies to be associated with the Work, unless such URI does not refer to the copyright notice or licensing information for the Work; and in the case of a Modification, a credit identifying the use of the Work in the Modification (e.g. "French translation of the Work by Original Author," or "Screenplay

based on original Work by Original Author"). Such credit may be implemented in any

reasonable manner; provided, however, that in the case of a Modification or Collection, at a minimum such credit will appear where any other comparable authorship credit appears and in a manner at least as prominent as such other comparable authorship credit.

*The addition (acknowledge right of authorship to the Original Author) is justified by the legal concept of right of authorship in Serbian law and its relevance in the context of this license.*

*If the Original Author and/or Licensor designate another party or parties (e.g. a sponsor institute, publishing entity, journal) for attribution in Licensor's copyright notice, terms of service or by other reasonable means, the name of such party or parties – the name of Licensor, Right Holder or publisher if supplied*

*The modification is made in order to avoid the potential problems of legal interpretation.*

## **5. Warranties**

EXCEPT TO THE OTHERWISE AGREED IN WRITING OR APPLICABLE LAW, LICENSOR, OFFERS THE WORK AS-IS AND MAKES NO WARRANTIES OF ANY KIND WITH REGARD TO THE RIGHTS GRANTED UNDER THIS LICENSE.

## **6. Limitation on Liability**

EXCEPT TO THE EXTENT REQUIRED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL LICENSOR BE LIABLE TO YOU ON ANY DAMAGES ARISING OUT OF THIS LICENSE OR THE USE OF THE WORK.

*As Serbian law does not recognize some of conceptual or jurisprudential references under Sections 5-6, they are omitted as irrelevant in the context of Serbian version.*

## **7. Termination**

- a. This License and the rights *and obligations* will terminate automatically upon any

breach by the Accepting Party of the terms of this License (*e.g. by making public the Work without acknowledging right of authorship as required by clause 4 d*). Natural or legal person who have received the disposal of Modifications or Collections from the Accepting Party under this License, however, will not have their licenses terminated provided such natural or legal persons remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will survive any termination of this License.

*The addition is justified by greater clarity.*

b. Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the copyright or other applicable law). Notwithstanding the above *and without notifying the Accepting Party*, Licensor reserves the right to release the Work under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

*The addition (without notifying the Accepting Party) is made in order to avoid the potential problems of contract (rights or obligations) interpretation.*

## **8. Miscellaneous**

a. Each time the Accepting Party distributes or publicly digitally performs the Work or a Collection, the Licensor offers to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to the Accepting Party under this License.

b. Each time the Accepting Party distributes or publicly digitally performs a Modification, Licensor offers to the recipient a license to the original Work on the same terms and conditions as the license granted to the Accepting Party under this License.

c. If any provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.



d. No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.

e. This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Work licensed here. There are no understandings or agreements with respect to the Work not specified here. Licensors shall not be bound by any additional provisions that may

appear in any communication from the Accepting Party. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and the Accepting Party.

*f. This License is governed by the law of Republic of Serbia.*

*The addition is made in order to avoid the potential problems of contract interpretation.*

Creative Commons is not a party to this License, and makes no warranty whatsoever in connection with the Work. Creative Commons will not be liable to You or any party for any damages whatsoever, including without limitation any damages arising in connection to this license. Notwithstanding the foregoing two sentences, if Creative Commons has expressly identified itself as the Licensor hereunder, it shall have all rights and obligations of Licensor.

Except for the limited purpose of indicating to the public that the Work is licensed under the CCPL, neither party will use the trademark "Creative Commons" or any related trademark or logo of Creative Commons without the prior written consent of Creative Commons. Any permitted use will be in compliance with Creative Commons' then-current trademark usage guidelines, as may be published on its website or otherwise made available upon request from time to time.

Creative Commons may be contacted at <http://creativecommons.org/>.

*As some of legal concepts are unknown in Serbian law, they are not included in Serbian version.*